

1. a₁sta kipa onaspre^{wa} zin en xēn zē.ⁱⁿza
ba₁n
2. menarunt ista bluma g₂.ngi:ta // wo.ta²
k₂r. l₂ umda bluma tagi:ta //
3. te.ga worax spinaxo a le.nax mat ni masinas
4. sp₂.j₂n ixanxw₂.^r warax // la.stox //
5. vpdaxip kre.g₂za v^rax₁ malt brō.²t
6. da timar man hetanaplinto^r inzanarⁱⁿax^r
7. do sxipa^r laktazan lapanaf
8. indifabrik inxksta zin
9. kum hi: r ke.^{int} (kintja is klein kind)
10. kastale.ⁱⁿ givons fi: r pota bi: ^r // fleska //
glas-glō.^{za} - gleskas - m printja roma (= de
helfte van een 1/2 kan)
11. brengons as fi: r pont krika - betex: kando
ons fi: r pont krika breng (krika = kleina
proemkas) // morela //
12. x²heba mita^r ve: va ve: fletar we: in vpxad²upka
// vpx²zō.²pa is platter // (wijn wordt niet per
liter maar per fles geserveerd)
13. he: dre:gdama midonst^rko.^{ut} - of midon
x.^{int}ko.^{ut} - of mit inakn^rpal
// kn^rpal = noten van een boom gooien //
14. ikhep²onakni gaxin (knijes is meer)
15. da vastal².vont wortnif. l me^rg²h².^{wa}-
of g²vi.^{re}
16. ikbenble: d (i-element zwak) dakmizh²li
nime.g²g².n ben
17. ikhebat - of hetnixad².n har
18. wihegat xadon - dandija did².r².nk²umt
19. spin. spinawep² - r. g²asbol - of spinaj².g²r
20. p²at - mats - ba₁n - b²ns.^{wt} - - mwa₁. d²-
pad²stul (padestylaka) - he²x - makirk²fo²s -
of kirk²t - map²ar²o².g²ol
21. dijamins ma₁kt² d²he. l² we₁. r²alt ont fox²ta
// dij²kal //
22. iksalu kra₁l²as xe.²va // k²o. l² zijn grote //
// blutkral² = bloedkoralen //
23. epalant l²st²fo.²l o.waxe.²pa arb²re. ko
24. he: iris d²zanankont x²be.²ta // ambe.²t -
onlilakan handanbe.²t // he: het is man
handanbe.²t x²kre.²ga // onlilaka kno.² (= beet) //
25. g²zmanis twe.²d bre: j²ste.²na - braj².^r - dan
brist²ta
26. dastanbe.²alt stotar - of st²to.².^r nimir
27. dijamins hetanle.van ax²on²r²ins // dawaron
he.lanhe.²r //
28. lysifar isni indanhe. mel galle.²va // an lysifar
~~ok~~ m²we.v²eltjo - m²arv²iska = een spaantje om
een pijp aante steken //
29. d²ax²o.²l ke.²ind²ar zē.ⁱⁿ mitamesta^r na^r d²xe.²d
g²awest
30. ikantox nikuma v²radak².^r bin
31. da be.²sta dring²ka ge.²ar sluba^r (= meel met water
gemengd) // le.²nkuk //
32. he: kanigon weraka - he: hegat indake.²l
// he.²in indake.²l - indat².^{nt} - k²pe.²in //
33. makbijarste.²lis indijambesom // st²ek²ka ge.²is //
34. netja m²ike. g²als war nimir g²apalt (legelen
niet bekend geweest, wel beugelen)
35. he: d² ikhe²w - of hebu altwe.²d kirag²arup²
36. dipe.²ar isni re: ip - d².r x²itn²ogin witap²ten
37. x²ax.²in nortl².^{ntu} (l².^{nt} = bouwland -
faelt = weiland) // x²ax.²inwex // ik bent kwe: it //
38. x²het²moerit sanxelt helapan v²pa.². ko
// vpx²markt //
39. dizalat nif².^r bring² - d²andija // ti swe.²twex //
40. x²ist²ahelofan d²o²makwe: it
41. d²amins mut²on v²o.²be: sto.²n // he²l²apa //
// d²armins = haarechtgenoot //
42. indama₁ swema isx²o.².^rl²ok // indax²eld² //
43. he: het fo.²l p²osts mda.²i st²ax².r²as
44. we: mut² d².^r d²ahel²oft fanheba engeli
da ²ond²ahel²oft
45. halap tab²et²ns me.²d² v²plix²ta

46. onxamætsalo₁.^R isofæt aspæk - axanva.ræks -
axanambæ.^o
47. wæxla is dun witwe:itsta sprɛɲəkan - tχad
Amənvedənsxap // wɛwɛswedə //
48. dambōs.^o m kwe. kə^R xaldambōs.^o m enter
49. du - of: mak cersta rō₁. m is dɪxt (rō₁. m =
ruiten met omlijsting - houten bladen binnen blinds,
buiten vensters //
50. tlejt fardæcerstamɪs - dæle.stamɪs - ætlof -
dævespærs
51. (bet) spræ₁. j - kɪkardɪt - væspræ₁. jə - æɟ. t -
spræ₁. jə - ook æ. tleɟə - zontstrɔf.jə - æ₁. t b^o a₁. jə -
kls₁.^R m₁. kə - mist bræ. kə - æmbotærom m₁. kə -
(æmbotærom is één sne. j) // bōtæ //
52. di vrō₁. w hetæ rō₁. r lətæ nē. jə // dæ f r æ m æ s
minachtende betekenis //
53. æ. i n vōdær hetamɪs f j₁. r nəsχoəl lətæ g₁. n
// onzænæt buiten de stad wel door kinderen gezegd //
54. Ik hebætæn dukxanux afχær₁. jə ɪmzolo₁. æt
nēfæt wō₁. tæ^R tæ lo₁. pæ
55. vō₁. tæ vēræzə xidənifō₁. əl ɪndæ. s kōntæ rē. jə -
of hi: r ɪndæ hyæt - of hi: r ɪndæ nant rēk //
56. E. R dæpætə zē. i nifō₁. əl wææt
57. dæχφ. ɔ tær stæt bē. i dænō₁. vā - dæn hæ r t
// hættplæ. tæ - haardplaten //
58. I mæ r t ɪstnəχ tæ kō. w ɪmtækæt s r
59. di kers gifχij lɪχ - wō₁.^R
60. hē. i t r u k æ t p æ r t onzænæstæ₁. r t
61. vru g^R - of tu kwam dægæli hi: r idær j₁. r
nō dæ k e r æ m i s
62. dæpō₁. tær zɪn dæ d onzæn lɪvæn hē. r vōlnəkt zɪs
63. gæzæ. χ mōwæl mæ^R gæzɪnt nēkstē. g^R - of
tɪ g æ m o
64. dæz wō. ləwə zlə gō. w t r ɪ χ k u m æ
65. gæ d ə v a n d ə χ n i k a. r t r
66. E. tæzæli en xeli okχē. r kē. s // t n s t æ z æ l i //
67. xænæmō₁. ætær ɪskæpæt - hē. i zɪt ɪndæ s lō₁. æt
68. tɪ x æ n ə w a. r æ m ə d æ. χ æ w i æ t e n tɪ x æ n ə z ə₁. χ t æ n
j. v æ n t
69. dæ j ɪ n s k ə l ɪ p t v r s æ n b l o s . ɔ t æ v u : t r
70. dæ r i z æ n b a₁. r s t - of s χ φ . r ɪ n d i k æ n - b o k
d i k æ n t s χ ə s χ φ . t - of χ ə b a₁.^R s t r
71. ɪ k w o . ɔ - of w s d æ t æ p o s t m ə æ n æ m b r i f b r æ χ t
72. ɪ k h e p e . i n o n m æ n h a r t
73. ɪ k æ n m i t i d w a^R s k o p ə n i ɪ m g o ñ . n
74. n a s χ o f t e : i t s p æ n s w æ t p e r t v a r d æ n e . d k a₁.^R
75. ɪ k h e b æ m l i t j ə k o r t s a l v a n v a n m æ . r æ g ə a f -
of m æ . r æ g ə a f
76. dæ zō₁. æ n v a n d æ kō₁. æ n i ɲ ɪ z o k s s l d o . t χ æ w e s t
// d æ j ɪ n //
77. w i t æ h i . ɔ r g i n æ r a t m a₁. k ə r t æ w o s . ɔ n ə -
æ m b o s . ɔ χ
78. d i r o s . ɔ z ə h e b æ l a ɲ ə d o s . ɔ r m s
79. ɪ k χ ə l p v æ r n i k s f a n // æ n w o s . ɔ r t //
80. t k e . i n t w a s d o s . ɔ t v a r d æ z æ t k o n s d o s . ɔ p r
81. h e . i h e t l o s . ɔ p æ n d ə ɔ s . ɔ r ə e n ɔ s . ɔ g ə
82. d æ^R d e r k ə - of m æ s k ə ɪ s m i d æ n m æ n t j ə n æ r æ t
b o s χ æ g ə . n ɪ m b r æ m b e s t æ r y : k ə - of t æ p l æ k s
// s p r o s . ɔ r m æ n t j ə //
83. d æ r i z æ n ə s p o r t æ₁. t l i l e . ɔ r
84. h e . i z e t æ m a t o x æ n k e . ɔ l v p - h e . i k w e k t æ t o x
// s χ r o e . w ə - j a₁. ɲ k ə = s c h r e i e n //
85. d i m i n s a z o . χ t æ m i k s ā . n d æ r s a s χ e l t // r e . i k //
// r e . i k d v m //
86. h o e l i æ m o n t ɪ s d r p o . χ f a n d æ n d o r s t
87. d i j ə w e χ l o p m i d æ n b o x - t i s æ n h e . ɔ l e . n t a m
// d i j ə w e χ ɪ s k r u m //
88. ɪ k o x f l æ d æ j ɪ n s k ə - of m æ n æ k ə æ n k l e . i n t r a m k ə
// æ n t r a m æ l k ə v o o r k o e k j i s //
89. d æ m b u k ɪ s k æ p æ t χ æ g o₁. n - of d o s . ɔ t χ æ g o₁. n -
h e . i h æ t æ n k r i s t ɪ n g æ s t i k t // d o s . ɔ t χ æ g o₁. n
ook van een mens gezegd //
90. z æ n l i t j ə - of v e r j ə w a s k o r t m æ r g u : t
91. ɪ n d æ s χ o . d y w - m e e r æ₁. t l æ z o n ɪ z æ t æ t b e . s t r

92. anaxatōr mutxu:t kinamihō - of rixto
 //ixatstō.ōm//

93. xy. ktis nō manonhu:t

94. ikwe. tni wōrōkam xy: kōmōt //vā.inda//

95. m'kō. wō keldar is xu:t fārōt li:ōr

96. ikmus osōblu:t dringō smōntōstō. rōkō

97. ikmutōerstōt fujō^r indōstal krō. jō

98. mōnbuy: r wasmu: t

99. dōrōmbu: r (ouderwets) - of melōkbu: r
 ketōn - of mōktōr hēlōrut

100. di (harnō) melōk is dānen xy: t - sty. r tām
 dōmōmetrix

101. wōzōwō dijōpāt inōny: r vōtklānō. kō

102. dō^r valnēks fanām tō zē. gō - a) hē. i: sōky: r
 b) mōky: r wē. rōk //gōrē. t = gēzēgd//

103. hē. i: kum nō. tō smōny. tō tō. t

104. inits. lijs zē. i: n vy: r spy. wōndōbārōgō -
 fō. uō = spreksel verwijderen - brō. kō en
 oōvōrge. vō = vōmeren.

105. dōrōvdōgē. i: dō. r vptōdō. uō

106. indōgrō. f (= Grave) hēbōzō onstōk fōndōbrōx
 afxōvō. rō //imlō. tōm//

107. gōmutōns flō is kumō hē. i: kō

108. hē. i: is fanlō. vō gōkumō midōn hō. tō p'xelt
 //mōstōmōnē. tō - mōknēflōrēs//

109. didō. r is fanby: kōkō. tō xōmō. kt //dihādō =
die hadje

110. mōgōtō. uō wō vō. uō mut klnōnō. jō

111. ikhēp. hi: r grōs xōzō. tō mōrtwōs gēnguy
 xō. tō

112. dijōm brō. uō wō^r dīzīn dātōx tō dy: tō r is
 nmtō bō. uō wō //dīzīn = die xēi - dīzēxt = die zēgt//
 //wōzēdō = wat zēg je//

113. bō. kō - ik bō. kō - gē. i: bō. kō - hē. i: bō. kō - bō. kōti -
 wē. i: bō. kō - ik bō. kōti - gē. i: bō. kōti - hē. i: bō. kōti -
 wē. i: bō. kōti - wō hēbōgōbō. kō //dōmbōkōr =
de bakker, maar bakker jansen is bōkōr jansō//

114. bijs - ik bij - gē. i: lit - hē. i: lit - wē. i: bijs -
 bijs wē. i: - ik bō. tōj - ik hēp xōbō. jō - bō. tōjō
 zōeli ok

115. tixōnkō. i: n mōrtēs ongy

116. gōkāt hi: r zī. jō^r krē. i: gō vptōmōrt //kō. tōpō//

117. hē. i: hēt xōrē. tō dāji smē. i: n zaldēn kō

118. dōmō. tō zīn dāji - of dātī gōlō. i: k hōt

119. dōrōwō. rō vē. i: f pōrē. i: zō

120. ondōr dijōn ē. i: k līgō vō. tō. lē. i: kōls

121. tōwō. tō^r zōgō. uō wō kō. tō. kō - tōkōtāl

122. tōhōj is nōxy: n - tīsnet pōs xōmō. tō

123. mōjōnē. zō mō. kōzō vāndōndō. jōr vānōnō. tō

124. dōr. bōmpō zaldō. r hēx kō nōgryō //mō. jōlōk//

125. dō pōstō. tō hēt xūjō wē. i: n

126. onō. wō hō. tō. tō is afxōbrō. nt

127. dō rōmōspō. tō cē. tō tōtō. jōr vōndōkō

128. dō kōstōr bō. tō - en kōrō. tō - tū. tō kōrō. tō zō

129. dō bōer is fāndō kōrō. wō. gō bō. tō. tō gōdō. r
 ondōrtōxōwixt

130. dō tū. tō rōtōvōfō kōwō. mōnōr bō. tō. tō
 //dō. tō. tō rōs// mō hōkōpō. tō = een scheldnaam //vō
een Duitser//

131. zō hōtōnām bō. nōtēn bō. wō gōstō. gō

132. dō sō. uō izōm bitjō dān - flō. uō //sij. kōmpōk//
 //f. tō vān vlēes//

133. dō sō. uō tixdō. k

134. tīs lō. nō gōlō. jō dōkō gōzī. n hē //vān ē. uō wō hē. i: t
 tōtō. r mō//

135. nī. uō wō pō. tō wō rōtōnō. uō mō hē. tō. tō. jōstōt
 (in ē. i: element zōwōk)

136. dū. tō - ik dū. tō - gē. i: dū. tō - hē. i: dū. tō - of: dū. tō -
 wē. i: olunōt - gōeli dū. tō - of dū. tō - zōeli dū. tō -
 ik dīnōt - gē. i: dīnōt - hē. i: dīnōt - wē. i: dīnōt -
 gōeli dīnōt - zōeli dīnōt - dē. tō ik dō - dīnī
 tō mō. r. dīnō zōeli tō mōr

137. dō. tō. pō - dō. tō. pō. kō. tō - dō. tō. pō. nōt - dō. tō. dō. tō

138. dō. tō. tō - hē. i: dō. tō - hē. i: dō. tō - hē. i: hē gōdō. tō

13. bæ:nds - ik bæ:n - ge: bæ:nt - he: bæ:nt - wæ:
bæ:ns - geli bæ:nt - zodi bæ:ns - bæ:nti -
bonti - ik hep xæbnds

14. Locale Landmaten: ma m by. ndæ - of. bnda^l -
1 ha - ma ruy - ma ma. rægs (van grootte van deze
waren zegslieden niet op de hoogte)

14. Locale Waternamen: da ma. s - da wæ:rry = de
Hortogsvetering - da stRa. 1) (nu gedempt; was
gedeelte v.e. oude rivierbocht) - da gra. xt = de gracht
om het stadje) - da pæ:le. pæ: = gedeelte van de gracht -
da m. f. l. gra. xt - da kaste. l. s. gra. xt - Ravenstein
stad gewest met dubbele grachten, volgens zegslieden.
Ravenstein was in de 17^e eeuw een vesting

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is: ravæ:stæ:n

De inwoners heten: ravæ:stæ:nsæ

Hun bijnaam luidt: kæ: jæs xæ: tæ:rs

Tantal inwoners op 1 jan. 1956: het stadje zelf heeft 1160 inwoners, de gemeente Ravenstein 5200 inw.

Verhaaltoestand. Gedeelten van 't stadje zijn: da wa. l. - da ma. RT. STR. t. - t. k. ontæ: xæ: ræ: pæ:
(da lantpos. RT en da m. s. p. RT)

Middelen van bestaan: groot aantal winkeliers en ambachtslui, schoen- en lederfabriek
(± 100 arbeiders) - meelfabriek - meubelfabriek - Er gaan arbeiders naar Oss (± 20) en naar Den Bosch
(meisjes naar De Gruyter). Enkele arbeiders uit Oss en Nijmegen komen hier werken.

Zegslieden. 1. Simon de Luy; 74 j.; hier geb.; koperlager; heeft hier altijd gewoond;
V. en M. van hier. Praat altijd Ravensteins.

2. Petrus Johannes van Dijk; 56 j.; hier geb.; boekhouder; heeft hier altijd gewoond;
V. van hier, M. van Uden. Praat altijd Ravensteins.

3. Bernardinus Roelofs; 27 j.; geb. in Duten, op 3 jarige leeftijd naar Ravenstein; heeft hier
altijd gewoond; V. van hier, M. van Pessen. Praat altijd Ravensteins.

De Luy en Van Dijk vrouwen. M. D. Bastenmiller, hoofd der School, samenkomst gearrangeerd en meegeemaakt
maar deze is geen Ravensteiner.